

CHRISTOPHER CLARK

cclark@gmx.net

<http://www.linkedin.com/in/christopherclark1>

467 Pavonia Ave. #1L
Jersey City, NJ 07306
917-952-2426

Education

Cornell University, Ithaca, New York

- Ph.D. in German Studies Jan. 2003
- M.A. in German Studies Jan. 1999

Freie Universität, Berlin, Germany

- Guest student in German Literature 2000-2001,
1998-1999

Stanford University, Stanford, California

- M.A. in German Studies June 1995

Emory University, Atlanta, Georgia

- B.A. in Liberal Studies and German Studies May 1994
- Study abroad in Vienna, Austria Summer 1992

Non-University Employment (selection)

Translator, TransPerfect, New York, NY

- Worked in an on-site team for a four-month project translating (German to English) classified finance/banking/securities documents relevant to legal proceedings involving a large international bank. July-Nov. 2016

Translator/Editor, American Media, Inc., New York, NY

- Worked on the small production team for the short-lived German edition of the National Enquirer (publication suspended Feb. 2016). Responsible primarily for editing for translation accuracy, style, and factual content, as well as occasional translation. Jan.-Feb. 2016

German Instructor Training, Goethe-Institut New York, NY

- Trained with the team of instructors for the first German language courses offered by Goethe-Institut NY since 1977. 2015

Research Associate, Glass, Lewis & Co., New York, NY

- European Executive Compensation Team, proxy season 2013: Incorporating both quantitative and qualitative analysis, scrutinized public company filings (primarily in German and French) to analyze, qualitatively and quantitatively, a company's pay-for-performance alignment. Spring 2013

German Instructor, Fluent City, Brooklyn, NY

- Teach German language to adult learners in small classes and private lessons in a private language school setting. 2012-

Freelance Translation

- Performed compensated and pro bono translations for such clients as Asymptote Architecture, the Schwules Museum in Berlin, SO 36, conceptual artist Jenny Holzer, the Little League International, and *Esquire* magazine. 2000-

Academic Employment

- Adjunct Professor of German*, Fordham University, New York, NY Fall 2015/2016
- Taught intensive elementary German at Fordham's Lincoln Center and Rose Hill campuses.
- Lecturer in German*, Princeton University, Princeton, NJ Spring 2015
- Taught German 1025, an intensive double-credit course combining second and third semester German to prepare for summer study abroad, and German 102R, a second semester elementary German course with an emphasis on reading and translation skills for graduate students from other departments.
- Visiting Assistant Professor of German*, Rutgers University, New Brunswick, NJ 2007-2010
- *Program Director* (2008) and *Program Coordinator* (2009-10), Rutgers in Berlin program. Promoted program through targeted advertising to students at Rutgers and other universities, and organized multiple information sessions for recruitment and orientation purposes. Oversaw budget, instructional staff, and extracurricular cultural activities on-site in Berlin.
 - *Language Coordinator*. Coordinated all intermediate and upper-level German language courses, supervising and training graduate teaching assistants. Ensured consistency of curriculum (including textbook review and selection, and review and approval of course syllabi) and conducted classroom observations to evaluate instructors.
- Assistant Professor/Faculty Fellow in German*, New York University, NY, NY 2004-2007
- *Fulbright German Studies Seminar*. Participated in a two-week interdisciplinary seminar for faculty in Tübingen, Strasbourg, and Berlin on the topic "Muslim Minorities: Opportunities and Challenges in West European Societies. German and French Experiences." May 2006
 - *DAAD Faculty Summer Seminar*. Participated in an intensive 6-week seminar at Cornell University on the topic "Beyond the National? Interdisciplinary German Studies and the Global." June-July 2005
- Visiting Assistant Professor of German*, Lycoming College, Williamsport, PA 2003-2004
- As the only Germanist on faculty, oversaw all aspects of curriculum. Supervised and mentored a native speaker teaching assistant.
- Visiting Assistant Professor of German*, Williams College, Williamstown, MA 2002-2003
- Designed and taught courses in English and German on literature and film, as well as German language. Served on the LGBT Advisory Committee.

Professional Activities and Service (selection)

- AP German Reader*, College Board/ETS 2004-2011
- Worked alongside college and high school instructors of German from the U.S. and Europe to score the AP German exam. Experienced in holistic, rubric-based scoring. Wrote and contributed items for the exam (2009).
- Praxis Rater*, Educational Testing Services, Princeton, NJ 2010
- Scored the Praxis World Language Pedagogy Test in German, a requirement in many states for certification for teachers of K-12 German language.

Languages

U.S. English: Native speaker

German: Near-native proficiency

French: Intermediate (working proficiency for reading)

Turkish: Elementary

Computer Skills (selection)

Operating Systems: Mac OS, Windows, iOS, Unix

Microsoft Office 2011/2013 for Mac/Windows (Word, Excel, PowerPoint, Outlook); iWork (Keynote, Numbers, Pages)

Adobe Creative Suite (Acrobat X Pro, Photoshop, InDesign); Wordfast Translation Memory tool

Course Management Systems: Blackboard, Sakai

References

Leslie A. Adelson, Director, Institute for German Cultural Studies, Cornell University laa10@cornell.edu

Ryan Drost, Special Projects Manager, NY-Legal/Intellectual Property, TransPerfect drost@transperfect.com

Susanne Hafner, Director, Center for Medieval Studies, Section Head, German Program, Fordham University hafner@fordham.edu

Nicholas Rennie, Undergraduate Director, Department of German, Russian, & East European Languages & Literatures, Rutgers University nrennie@rci.rutgers.edu

Avital Ronell, Department of German, New York University avital.ronell@nyu.edu